

Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851

DIČ: CZ45769851

Sídlo: Loretánské náměstí 5, Praha 1, 118 00,

zastoupené Ing. Blankou Fajkusovou, Ph.D., ředitelkou odboru administrativy a zpracování informací
(dále „MZV“)

a

Artlingua, a.s.

Za Poříčskou bránou 21, 186 00 Praha 8

IČ: 00298638,

jejímž jménem jedná PhDr. Lada Weissová, předsedkyně představenstva
(dále „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (NOZ), tuto

Smlouvu o zajištění překladatelských služeb pro potřebu veřejné diplomacie

Ministerstva zahraničních věcí ČR

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č.

Č.j.

Číslo veřejné zakázky:

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování překladatelských služeb pro potřebu veřejné diplomacie MZV a závazek dodavatele tyto překladatelské služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými předpisy, které se na poskytování překladatelských služeb vztahují. Za služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.

2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou účastníka/dodavatele.

II. Popis služeb, povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli. MZV je oprávněno takto objednávat překlady kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV překladatelské služby za následujících podmínek:
 - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
 - (b) Dodavatel zahájí plnění objednávky MZV do 24 hodin po jejím obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou určí MZV. Dodavatel dokončí plnění objednávky v obvyklém čase, který prokazatelně dohodne s MZV při převzetí objednávky, nebo v náhradním čase, který dodavatel MZV oznámí s příslušným odůvodněním a který nesmí být nepřiměřeně dlouhý.
 - (c) Překládané texty jsou určeny k publikaci. Součástí plnění je vždy korektura provedená rodilým mluvčím. Součástí plnění jsou rovněž obvyklé související práce jako rešerše (citace, názvy apod.) a transkripce (jména, názvy apod.). Náklady na tyto práce jsou zahrnuty do nabídkové ceny účastníka/dodavatele. Při výběru překladatelů/korektorů bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. Veškeré překlady, včetně překladů v méně užívaných jazycích, musí být provedeny na nejvyšší úrovni dostupné v ČR.
 - (d) Dodavatel ručí MZV za to, že překladatelé nebudou používat strojový překlad.
 - (e) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení překladatelů a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně:
 - distribuce podkladů a pokynů pro překladatele obdržných od MZV,
 - zajištění jednotné supervize, pokud na překladu jednoho materiálu pracuje více překladatelů, zejména pokud jde o používání jednotné terminologie.
 - (f) Dodavatel ručí za bezpečnost dokumentů určených k překladu i vyhotovených překladů. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy od MZV obdrží dokument k překladu. Pokud je dokument obdržný od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu a vyhotovovaného překladu po celou dobu plnění objednávky, až do okamžiku doručení vyhotoveného překladu zpět MZV. Případné bezpečnostní atributy musí být zachovány v celém přenosovém řetězci (při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu mezi dodavatelem a překladatelem oběma směry i při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu zpět na MZV). V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV. V každém případě dodavatel musí plnit své povinnosti podle čl. IV. této smlouvy.

3. Dodavatel doručí překlady v souladu s požadavky MZV uvedenými v objednávce (písemně, elektronicky, na nosičích) a v souladu s časovými a věcnými podmínkami této smlouvy. Pokud se v jednotlivých případech smluvní strany nedohodnou jinak, MZV potvrdí doručení překladu dodavatelem v souladu s objednávkou.
4. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni při nakládání s utajovanými informacemi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.
5. Dodavatel se zavazuje plnit veškeré závazky vyplývající z této smlouvy s odbornou péčí.
6. Dodavatel je povinen v plném rozsahu plnit předmět této smlouvy v souladu se všemi podmínkami uvedenými v této smlouvě. V případě neplnění předmětu smlouvy nebo porušení jejích podmínek dohodnutých k řádnému plnění je MZV oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20% z fakturované částky příslušného objednaného, resp. upřesněného plnění. Dodavatel bere na vědomí, že v takovém případě je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatele vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení s placením. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu vzniklé škody v částce převyšující výši uhrazení smluvní pokuty v rozsahu stanoveném touto smlouvou.
7. Výhradním vlastníkem překladu a práv s ním spojených se stává MZV v okamžiku úhrady ceny vyúčtované za tento překlad.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel se zavazuje účtovat MZV cenu za poskytnuté služby v korunách českých podle sazeb uvedených v odst. 4 tohoto článku, ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Cena překladu zahrnuje korekturu rodilým mluvčím a veškeré náklady dodavatele podle čl. II. této smlouvy. Sazby uvedené v čl. III odst. 4 této smlouvy, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.
2. V případě, že MZV zruší již zadanou a potvrzenou objednávku, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky. Dodavatel zašle MZV již vyhotovenou část stornované zakázky jako podklad pro uznání nároku na stornovací poplatek.
3. Celková cena za veškeré služby poskytnuté podle této smlouvy je maximálně 730 000,- Kč bez DPH.

4. Cena každé poskytnuté služby bude stanovena níže uvedeným způsobem na základě základní cenové sazby. Základní cenová sazba je cena jedné normostrany překladu provedeného podle čl. II této smlouvy mezi češtinou a těmito jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština. Tato sazba je určena nabídkovou cenou účastníka/dodavatele. Ceny za poskytnuté služby jsou stanoveny takto:

- (a) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a těmito cizími jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština činí 319 Kč bez DPH
- (b) cena jedné normostrany překladu mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v pís. (a)
 - (a) nepřekročí 150% ceny uvedené v pís. (a);
- (c) cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v pís. (a) kromě angličtiny nepřekročí 175% ceny uvedené v pís. (a),
- (d) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v pís. (a) nepřekročí 150% ceny uvedené v pís. (a),
- (e) cena jedné normostrany překladu mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v pís. (a) a (d) nepřekročí 200% ceny uvedené v pís. (a),
- (f) cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v pís. (d) nebo (e) nepřekročí 250% ceny uvedené v pís. (a).
- (g) výše příplatku za vyhotovení překladu ve zkráceném termínu (více než 5 normostran za jeden den) nepřekročí 100% ceny stanovené v tomto odstavci pro příslušnou jazykovou kombinaci;
- (h) výše příplatku za vyhotovení překladu rukopisného nebo jinak obtížně čitelného či technicky zpracovatelného textu nepřekročí 20% ceny stanovené v tomto odstavci pro příslušnou jazykovou kombinaci;
- (i) příplatky uvedené v pís. (g) a (h) lze počítat, pokud tak MZV závazně stanoví v dílčí písemné objednávce po dohodě s dodavatelem.

5. V každé dílčí písemné objednávce MZV po dohodě s dodavatelem závazně stanoví, podle kterého ustanovení odst. 4 tohoto článku bude vypočtena cena za tuto dílčí objednávku.

6. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními Platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV, které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy budou skutečně dodané a ze strany MZV převzaté překlady. Dodavatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MZV, přičemž den převzetí překladu je zároveň dnem uskutečnění zdanitelného plnění.

IV. Ochrana informací

1. Dodavatel bere na vědomí, že dokumenty určené k překladu mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být

i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy („chráněná data“). Dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s těmito dokumenty mohou manipulovat nebo se mohou s chráněnými daty seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

2. Dodavatel je povinen chránit dokumenty určené k překladu před neautorizovaným přístupem, neoprávněnou modifikací, zničením nebo vyzrazením a dodržovat zásady manipulace s dokumenty určenými k překladu i s vyhotovenými překlady podle čl. II. odst. 2 pís. (f) této smlouvy v celém přenosovém řetězci. Dodavatel odpovídá za bezpečnostní události a incidenty, které byly způsobeny v důsledku nesplnění jeho povinnosti nebo povinnosti osoby uvedené v odst. 1 tohoto článku.

3. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.

4. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

5. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, a k jejich uveřejnění podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (§ 219).

V. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

2. Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 let od oboustranného podpisu smlouvy nebo do vyčerpání celkové ceny za veškeré poskytnuté služby stanovené v čl. III odst. 3 (730 000,- Kč bez DPH) podle toho, která okolnost nastane dříve.

2. Každá smluvní strana může smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodů. Výpovědní doba činí 3 měsíce a běží od prvního dne kalendářního měsíce následujícího poté, co výpověď byla doručena a druhé smluvní straně. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.
3. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou zadávací podmínky MZV a nabídka účastníka/dodavatele. Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy.
3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.

V Praze dne

V Praze dne

Za MZV

Za dodavatele

.....
Ing. Blanka Fajkusová, PhD.

ředitelka Odboru administrativy a zpracování informací

.....
PhDr. Lada Weissová

předsedkyně představenstva

**ART
LINGUA**

Artlingua, a.s.
Za Smiřskou bránou 365/21
100 00 Praha 8
IČ: 00298639

Příloha č. 1 ke smlouvě č.

Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku (NOZ), bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (**číselný identifikátor smlouvy**, případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.

10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti nebo je jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručení opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.

Příloha č. 2 ke smlouvě č.

Zadávací podmínky a nabídka dodavatele